



黃之鋒已成「災星」到處不受歡迎

中英社評

「香港眾志」Demosistō成員黃之鋒，前晚由港赴泰國，在曼谷機場被入境處拒絕入境，並被拘留約十二小時，昨日下午被遣送返港。

對黃之鋒的被拒入境，除立法會反對派議員及其支持者外，大部分市民的反應都是兩個字：「活該」。

黃之鋒此行據稱是到當地大學「交流佔領經驗」，那麼，其被拒入境就不僅是「活該」，而且是自取其辱的應有下場。黃之鋒自恃「學運領袖」、「反政府英雄」，一直被美國政府力捧，又是當選「時代」雜誌「年度風雲人物」上封面，又是應邀赴美「講學」，此行目的擺明就是繼續兜售「佔中」貨色，企圖鼓動泰國青年學生上街反政府「佔領」。如此公然「打上門來」尋釁生事、破壞管治，泰國政府難道是「吃素」的？不把人拒諸門外才是咄咄怪事矣。

對此，泰國政府在「聲明」中指出：泰國「全國維持和平秩序委員會」知悉黃之鋒活躍外地的反政府運動，假如同樣運動發生在泰國，可能會影響泰國與其他國家的關係，全球絕少國家會容許他人在其國內策劃導致政治不穩的運動。

在「聲明」中，泰國當局的立場十分清楚，就是不歡迎黃之鋒這樣的人入境策動反政府活動，影響到泰國的國家安全。國家安全是國家生存命脈，任何國家、地區政府都不會歡迎外地人士



黃之鋒赴泰國，在曼谷機場被入境處拒絕入境，拘留約十二小時後被遣送返港。資料圖片

進入本國策動反政府活動、威脅國家安全。泰國政府只是拒絕讓黃之鋒入境，而不是在其入境有所行動之後才以威脅國家安全罪名作出拘捕及檢控，已經是相當寬容的了。

但令人憤慨的是，黃之鋒及其支持者「倒打一耙」，指泰國政府是在中國政府壓力之下拒絕其入境。這真是天大的笑話！泰國是一個主權獨立國家，有自己的安全和利益考慮，也有自己的出入境管制條例，不需要、也不會聽命於任何一個其他國家。泰國和中國是友好

鄰國，一貫互相尊重，泰國政府對黃之鋒的處理是否有考慮到泰中關係是一回事，但說泰國政府是奉中國政府之命拒絕讓黃之鋒入境，則未免太過荒謬絕倫。

對此，泰國政府在「聲明」中已表明，在黃之鋒一事上從沒有收到任何外國政府的指示或指令；中國外交部發言人辦公室也回應指出已注意到有關報道，中方尊重泰國依法實施出入境管理。特區政府律政司司長袁國強也強調，每個國家、地區均有其出入境政策和條例，香港也一樣，也有權對外國人士進入

香港作出管理。

事實是，黃之鋒此次被泰國拒絕入境，已經不是第一次，去年五月黃之鋒前往馬來西亞活動，曾被大馬政府拒絕入境，理由同樣是「危害國家安全」，大馬警察總長更直指黃是「不受歡迎人物」、「大馬不需要他來」。「多行不義必自斃」，黃之鋒違法抗中亂港，不是「英名遠揚」，而是已經「臭名四播」，除了大老闆美國，沒有什麼國家政府會歡迎這樣的「災星」入境。

6-10-2016

WORDS AND USAGE

Serve sb right (idiom)

● If you say that something bad serves someone right, you mean that that person deserves it. (罪有應得，活該)

Examples:

1. Punish him; it will serve him right for what he has done to you.
2. She didn't get the promotion she'd hoped for, which served her right for being so smug.

Exalt (verb)

● To praise a lot; to raise in rank, honor, power, character, quality, etc. (頌揚，吹捧，提升)

Examples:

1. He shamelessly exalts his own role in the peace process.
2. He was exalted to the skies (他被吹捧上天)。

Weakling (noun)

● Someone who is weak, either physically or in character. (弱者，懦夫)

Examples:

1. Only a weakling would be willing to lie to save himself from punishment.
2. It would need more than a few exercises to turn a seven-stone weakling into a heavyweight boxer.

Persona non grata (noun, plural: personae non gratae)

● A person who is not welcome. (不受歡迎的人(來自拉丁語))

Examples:

1. The diplomat was declared persona non grata and asked to leave the country within 48 hours.
2. He has become persona non grata in our club since his angry outburst.

Give sb enough rope to hang himself; give sb enough rope and he'll hang himself (proverb)

● A person will bring about his or her own misfortune if given the opportunity. (多行不義必自斃；授繩與愚、愚能自縛)

Examples:

1. I let him speak on, knowing that he would offend the director, and give him just enough rope to hang himself.
2. "I think Sally's been stealing things out of my desk. Should I tell the boss?" "No; give her enough rope and she'll hang herself. One of these days she'll steal something important, the boss will find out for himself, and he'll fire her."

Joshua Wong Chi-fung has become a "bane", unwelcomed everywhere

Leaving Hong Kong for Thailand two nights ago, Demosistō member Joshua Wong Chi-fung was denied entry to Bangkok at the airport by Thai immigration control and detained for 12 hours, then repatriated back to Hong Kong yesterday afternoon.

Regarding the refusal of Joshua Wong's entry, except for opposition legislators and their supporters, most citizens' reaction is: "It serves him right."

Joshua Wong's trip to Thailand was said to "exchange occupation experience" with local university students. Then the refusal of his entry was not only "serving him right" but also something he had to pay for bringing disgrace upon himself. Joshua Wong, self-assured for being a "student movement leader" and "anti-government hero", has long been exalted by the US government, once being nominated for the Time magazine's Person of the Year and appearing on its cover and even invited to "give lectures" in the United States. It was made clear that his trip to Thailand was to continue selling Occupy Central stuff in an attempt to encourage young Thai students to take to the streets and engage in anti-government "Occupy" activities. In face of such provocative behavior of openly "invading" into its territory to create trouble and jeopardise its administration, could it possibly be that the Thai government would behave like a weakling that could be easily bullied? It would rather be very absurd if the Thai government would not have kept him out of the door.

On this, the Thai government pointed out in a statement: "The NCPO (National Council for Peace and Order) was aware that Mr. Wong had been active in resistance movements against other foreign governments, and that if such actions were taken within Thailand, they could eventually affect Thailand's relations with other nations." Almost no country in the world would tolerate a foreigner to come and plot a movement leading to political instability there.

Thai authorities has made its position very clear, that is, it does not welcome Joshua Wong and people of that ilk to enter the country to instigate anti-government activities and endanger Thailand's national security. National security is a country's lifeline, so no country or region would welcome any foreigners to come to instigate anti-government activities and endanger its

national security. The Thai government was rather tolerant as it simply denied Joshua Wong's entry instead of waiting for him to take actions after entry and then arresting and prosecuting him.

What is outrageous is that Joshua Wong and his supporters have even moved to make unfounded countercharges, asserting that the Thai government was under pressure from the Chinese government to deny his entry. What a joke this is! Thailand is an independent sovereign state which has its own security and interest concerns as well as its own immigration control regulation. It neither needs to nor would take orders from any of other countries. Thailand and China are friendly neighbouring countries, and always respect each other. It is one thing whether the Thai government had taken Thai-Chinese relations into consideration when it dealt with Joshua Wong's case, yet it is too absurdly wrong to say that the Thai government had taken an order from the Chinese government to refuse his entry.

In this regard, the Thai government has made it clear in its statement that in Joshua Wong's case it had never received any instruction or order from any foreign government. A spokesman for Chinese Foreign Ministry also said: "I noted the relevant reports. China respects Thailand's exercise of immigration control in accordance with the law." Secretary for Justice Rimsky Yuen Kwok-keung also stressed that each country or region has its own immigration policy and regulation. It is the same with Hong Kong which has its right to manage foreigners' entry and exit.

As a matter of fact, Joshua Wong's being denied entry to Thailand is not the first time for him to be refused entry to a foreign country. In May of last year when he traveled to Malaysia to engage in some activity, the Malaysian government refused his entry on the same reason of "endangering national security". Malaysia's Inspector-General of Police even declared Joshua Wong "persona non grata", straightforwardly saying "We do not need him in Malaysia." Giving a person enough rope and he will hang himself. Joshua Wong violates laws to resist China and make trouble in Hong Kong. Spreading afar is not his good reputation but his notoriety. Besides his big boos - the United States, no other country would welcome entry of such a "bane".

06 October 2016

「官商鄉黑」是嚴重指控

時事英語

上月初立法會選舉後，新界西當選的候任議員 (legislator-elect) 朱凱迪繼續製造議題吸引傳媒，風頭一時無兩；他經常掛在嘴邊的「官商鄉黑(勾結)」也成了「名言」。這是比「官商勾結」更嚴重的指控 (accusation)，他應該拿出證據來支持自己的指控。不過，這裏只想說說此一詞語的英文翻譯。

「勾結」用作動詞時英文相應的詞是collude，朗文英文詞典的解釋是：to work with someone secretly, especially in order to do something dishonest or illegal (與某人一起秘密做事，尤其是幹一些不誠實或違法的勾當)，這顯然是個貶義詞。與人「勾結」可用collude with someone，如The president accused his opponents of colluding with foreigners (總統指摘他的對手勾結外國勢力)。如在某事上與他人勾結即串謀，則用collude in something，如：She knew about the plan and colluded in it (她知道

該計劃且串謀其中)。如此類推，「此一項目涉嫌官商勾結」可用The government is suspected of colluding with the businesses concerned in this project.

Collude的名詞是collusion。要說某些人或組織互相勾結通常用collusion between...。「官商勾結」用作名詞可以是：collusion between the government and the business sector，也可譯為collusion between government officials and businesspeople。但二者含義不盡相同，前者指整個政府與整個商界相勾結，是帶有普遍性的、政治層面上的指控

；後者則指某些政府官員與一些商人勾結，是個性質的指控，屬於廉政公署調查的範圍。

立法會上議員指摘的「官商勾結」英文翻譯多屬前者。

以此類推，「官商鄉黑」也可有兩個層面的理解。日前在《南華早報》看到的英譯是：collusion between the government, business sector, rural forces (鄉村勢力) and triad (黑社會)，未知是否符合朱議員的本意？如果是，那他認爲是整個政府(當然包括警隊)與黑勢力沆瀣一氣，爲何他聲稱受到威脅還敢尋求警方的保護？若他認爲某些官員有勾結行爲，則應到廉署報案，而非喊喊口號了事。

亦然

走出校園

東莞袁崇煥故居 雖屬新建 意義猶在

明代廣東兩大名人，一文一武，當屬新會陳白沙和東莞袁崇煥。明神宗萬曆十二年(1584年)，一代名將袁崇煥生於廣東石碣鎮水南村，今址已闢建爲袁崇煥紀念園，內有故居、紀念館、廟祠等，雖非原物，仍值得一看，以見賢思齊。

袁崇煥紀念園正門外有大石，橫刻「崇煥故居」四字，由金庸題寫，此舉甚爲恰當，因爲金氏第二部武俠小說《碧血劍》便以袁崇煥的兒子袁承志爲主角，書中更收錄金庸史論文章《袁崇煥評傳》。園內有袁崇煥故居，是在遺址上重建的，由袁氏在香港的後代捐建。紀念館佔地最廣，不一定展示與袁崇煥有關的事物，近期的展覽主題是抗戰時期的中國遠征軍。館外有三界廟，原建於明世宗嘉靖年間，袁崇煥辭官歸故里後，曾在此求得一籤，籤文曰：「不可出山，只宜隱居。」袁稱：「三界廟求籤勝過問神仙。」袁被冤殺後，鄉人在三界廟後建殿，內供袁崇煥牌位和畫像，供奉憑弔者日多，遂成袁督師祠。該祠已重建，內有袁崇煥座像，後有袁氏生平年表，從萬曆十二年四月生於東莞水南，到崇禎三年八月磔刑處死。袁崇煥衣冠塚也在園內，供人致祭。園內還有袁崇煥石刻浮屠，以雕像闡述袁氏史事，從督師降生、金榜題名、單騎出關、寧遠大捷、寧錦大捷，到擺官南歸、計斬文龍、輕騎護京，最後是三軍痛哭、功高被殺、豐碑永存。此外還有數座袁軍將士雕像，如以西洋大炮把努爾哈赤轟下馬的羅立等。



袁崇煥紀念園把與袁督師有關的事物融於一園之中，雖非古物，仍有可觀處，能增進對歷史的認識，適合修讀中國歷史科的學生前往參觀。(名人故居·四) 中大專上學院 客席講師 梁勇

▲袁崇煥座像 梁勇攝